

商标国际注册马德里体系法律发展工作组

第二十二届会议

2024年10月7日至11日，日内瓦

巴西、佛得角、莫桑比克、葡萄牙及圣多美和普林西比代表团的提案

秘书处编拟的文件

1. 在2024年9月6日的来文中，国际局收到了巴西、佛得角、莫桑比克、葡萄牙及圣多美和普林西比代表团关于在商标国际注册马德里体系中引入葡萄牙文的可能性的提案，供商标国际注册马德里体系法律发展工作组在2024年10月7日至11日在日内瓦举行的第二十二届会议上审议。
2. 所述提案载于本文件附件中。

[后接附件]

附件：巴西、佛得角、莫桑比克、葡萄牙及圣多美和普林西比代表团的提案

**巴西、佛得角、莫桑比克、葡萄牙及圣多美和普林西比代表团
关于将葡萄牙文引入马德里体系的提案**

1. 本着推广商标国际注册马德里体系（下称“马德里体系”）的精神，巴西、佛得角、莫桑比克、葡萄牙及圣多美和普林西比代表团提议，将葡萄牙文作为商标国际注册马德里体系的正式语言引入，供将于 2024 年 10 月 7 日至 11 日在日内瓦举行的商标国际注册马德里体系法律发展工作组第二十二届会议审议。
2. 语言障碍仍然是使用马德里体系的常见挑战。将葡萄牙文引入马德里体系，可以使面临这种语言障碍的葡萄牙文用户（包括中小企业）受益，因为这将允许用户使用葡萄牙文，提交国际注册申请和后续各种请求，并维持在马德里体系下的国际注册。这在大多数并不普遍使用马德里体系现有工作语言的葡萄牙语国家，尤为突出，因为这些国家不同于那些人民历来广泛使用法语或英语的国家。
3. 联合国大会在 2022 年 11 月 21 日第 77/14 号决议中，审议了葡萄牙语在国际事务中的相关性，当时，葡萄牙语将四大洲九个国家逾 2.78 亿人民团结在一起；注意到葡萄牙语国家共同体作出在包括联合国及其各专门机构、基金和方案在内的国际和区域组织推广葡萄牙语的政治承诺；并强调加强葡萄牙语国家共同体与联合国各专门机构，特别是世界知识产权组织之间合作的重要性。
4. 葡萄牙文在产权组织长期享有特殊和特定地位（见文件 MM/LD/WG/21/7，第 105 段）：
 - 1979 年，产权组织领导机构将葡萄牙文作为编制某些出版物的工作语言，并在某些合作促进发展的活动中使用（见文件 AB/X/11，第 18 段至第 20 段，以及 AB/X/32，第 35 段）；
 - 1999 年，产权组织大会决定，在涉及葡萄牙语国家的所有产权组织培训活动中，将使用葡萄牙文作为工作语言（见文件 WO/GA/24/12，第 100 段至第 112 段）；
 - 2000 年，产权组织大会决定：(i) 在为发展中国家和最不发达国家开展的发展合作活动会议上酌情使用葡萄牙文；(ii) 用葡萄牙文制作有关产权组织管理的条约的宣传材料；(iii) 在产权组织网站上开发葡萄牙文部分，用于葡萄牙文出版物；(iv) 为外交会议和大会提供葡萄牙文口译（见文件 WO/GA/26/10，第 136 段至第 180 段）；
 - 2007 年，产权组织大会决定将葡萄牙文列为 PCT 申请的公布语言之一。因此，以葡萄牙文提出申请的申请人在国际阶段处理申请时不再需要提交译文；
 - 2023 年，产权组织大会在《产权组织总议事规则》最新修正案中再次确认葡萄牙文在产权组织各机构的口头发言中和口译方面的特殊地位（见第 41.1 条）。
5. 正如国际局 2000 年 8 月在题为“使用葡萄牙文作为产权组织工作语言”的文件中所指出的，除葡萄牙外，所有其他葡语国家都是发展中国家，以下五个国家是最不发达国家：安哥拉、几内亚比绍、莫桑比克、圣多美和普林西比、东帝汶（于 2002 年取得独立）。在该同一份文件中，国际局认为，在产权组织的活动中更广泛地使用葡萄牙文，显然将极大地利于产权组织接触世界上为数众多的葡萄牙语国家人民（其中大多数生活在发展中国家），并将加强这些国家对产权组织

活动的参与，这将促进有关发展中国家的文化、社会、经济和技术发展并创造财富（见文件 WO/GA/26/1，第 7 段和第 8 段）。马德里体系的语言扩展也应考虑类似的理由。

6. 根据各国人口普查部门以及联合国经济和社会事务部人口司的最新估计或预测，以葡萄牙语为母语的人口目前达到 2.87 亿，并且据联合国估计，到 2050 年，这一数字将接近 4 亿。葡萄牙语是南半球使用人数最多的语言。

7. 这个庞大的语言群体不仅代表着丰富多彩的跨地区文化多样性，也是一个重要的全球经济市场。葡萄牙语国家共同体的 9 个经济体（安哥拉、巴西、佛得角、赤道几内亚、几内亚比绍、莫桑比克、葡萄牙、圣多美和普林西比、东帝汶）的国内生产总值合计约为 2.2 万亿美元，如果作为一个国家，它将成为世界第七大经济体。

8. 如果将葡萄牙文引入马德里体系，对于说葡萄牙语的申请人而言，使用马德里体系的语言障碍将被消除。预计国际注册申请的数量将相应增加，这将进一步促进马德里体系的使用和发展。本着推广马德里体系的精神，选择马德里体系新语种的标准不应仅限于联合国正式语言。

9. 在为马德里体系选择可能的语言时，最好使用客观的标准并公平地加以应用。在文件 MM/LD/WG/21/7（第 84 段至第 109 段）中所报告的统计信息汇编中，葡萄牙文在所审议的 2017 至 2021 年期间的表示并非全部。近来，巴西（2019 年 10 月）和佛得角（2022 年 7 月）加入了马德里体系，导致相关数据出现变化，这既体现在马德里申请和直接申请方面，也更明显地体现在马德里体系下关于指定的标准方面。

10. 国际局在文件 MM/LD/WG/22/6 中编制的最新统计数据已经表明，在表三“马德里指定数量，除英文、法文和西班牙文外的前 10 种语言”中，“由于指定巴西的数量不断增加，葡萄牙文已升至第九位”（第 17 段至第 20 段）。

11. 在文件 MM/LD/WG/21/7 中，葡萄牙文在马德里市场份额中已排在高位（直接申请与马德里申请之间的差距，英文、法文和西班牙文除外），该标准将重点放在吸引已经能够使用马德里体系的新用户可能性最高的语言上，对这些用户而言，无法以自己的语言提交申请可能是他/她们使用该体系的阻碍（见文件 MM/LD/WG/21/7，第 98 段至第 101 段）。

12. 就这一标准而言，葡萄牙文在最新统计数据中的排名也有所提高。葡萄牙文以前排在第六位，现在排在第五位（见文件 MM/LD/WG/22/6，第 24 段至第 27 段）。

13. 一旦在实施文件 MM/LD/WG/21/7 第 111 段至第 130 段所述技术要素方面达到具体的里程碑，就应汇编经更新的新统计信息，以便对这一主题有一个更公平和更公正的视角。

14. 非洲知识产权组织（OAPI）已加入《马德里议定书》（1989 年），将葡萄牙文引入马德里体系也将使几内亚比绍和赤道几内亚受益，因为它们是该政府间组织的成员国。

15. 在马德里体系中引入葡萄牙文将鼓励其他葡萄牙语国家，即安哥拉和东帝汶加入《马德里议定书》，和/或鼓励赤道几内亚和几内亚比绍以本国名义加入。这反过来又会鼓励其他缔约方加入。马德里体系预期的这种地域扩展将使新成员和现有成员的权利人受益，这与马德里体系引入西班牙文的理由是一样的（见文件 MM/LD/WG/19/7，第 9 段至第 11 段）。

16. 为了节约成本、提高翻译质量和处理速度，巴西、佛得角、莫桑比克、葡萄牙及圣多美和普林西比的工业产权局打算在技术措施和务实措施方面与国际局合作，在多语种制度下开发和改进马德里体系的业务功能，包括加强术语数据库以提高自动翻译率（见文件 MM/LD/WG/21/7 第 31、

53 和 135 段)。这些代表团还打算建设性地参与讨论，以便在工作组今后的会议上解决更多的技术问题。

17. 鉴于上述情况，我们请商标国际注册马德里体系法律发展工作组审议将葡萄牙文作为马德里体系正式语言的提案，并请国际局对葡萄牙文可能引入马德里体系的成本和益处进行研究。

[附件和文件完]